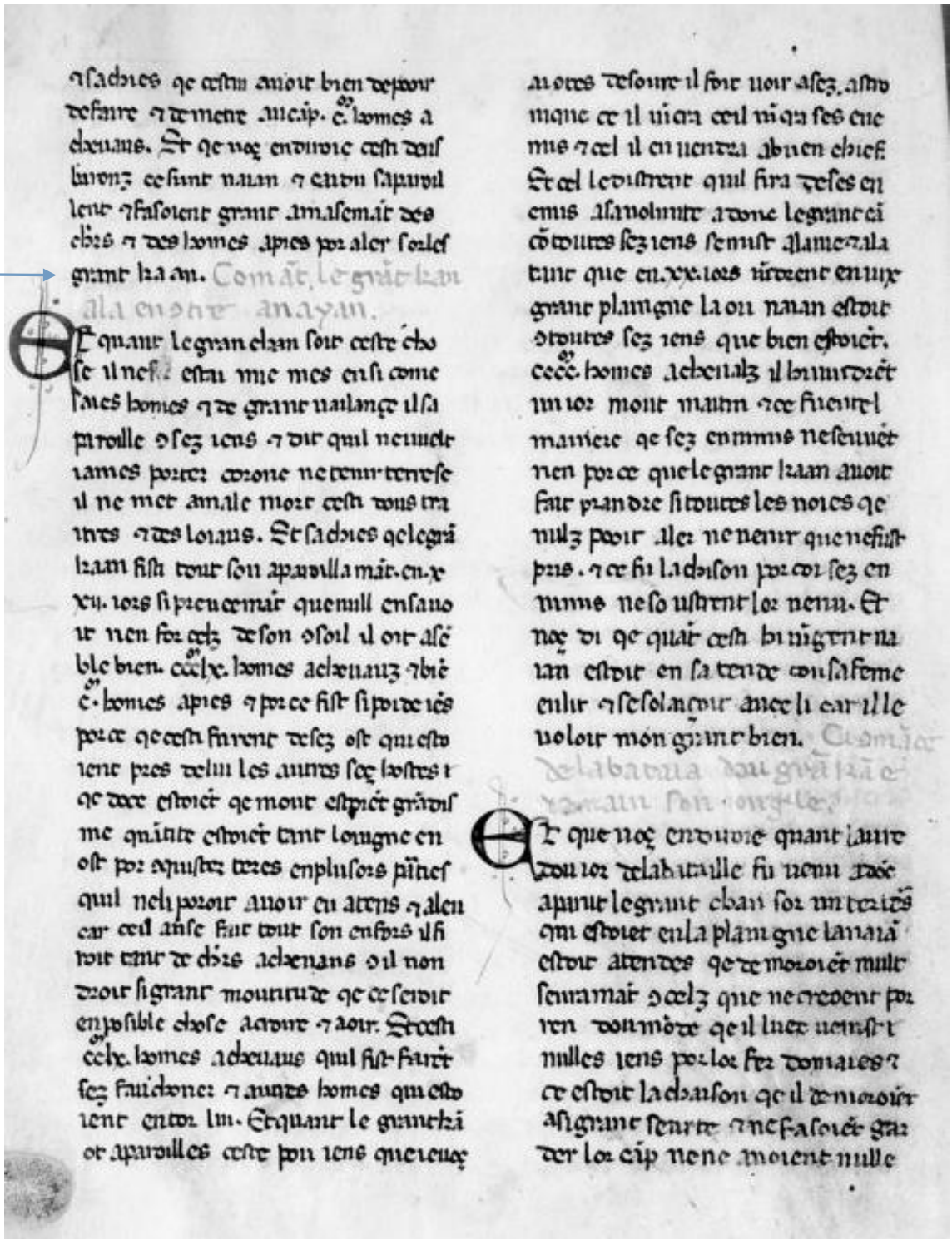
XXIII クビライ VS ナヤン

4 クビライとナヤンの戦い（2） Ch. 79

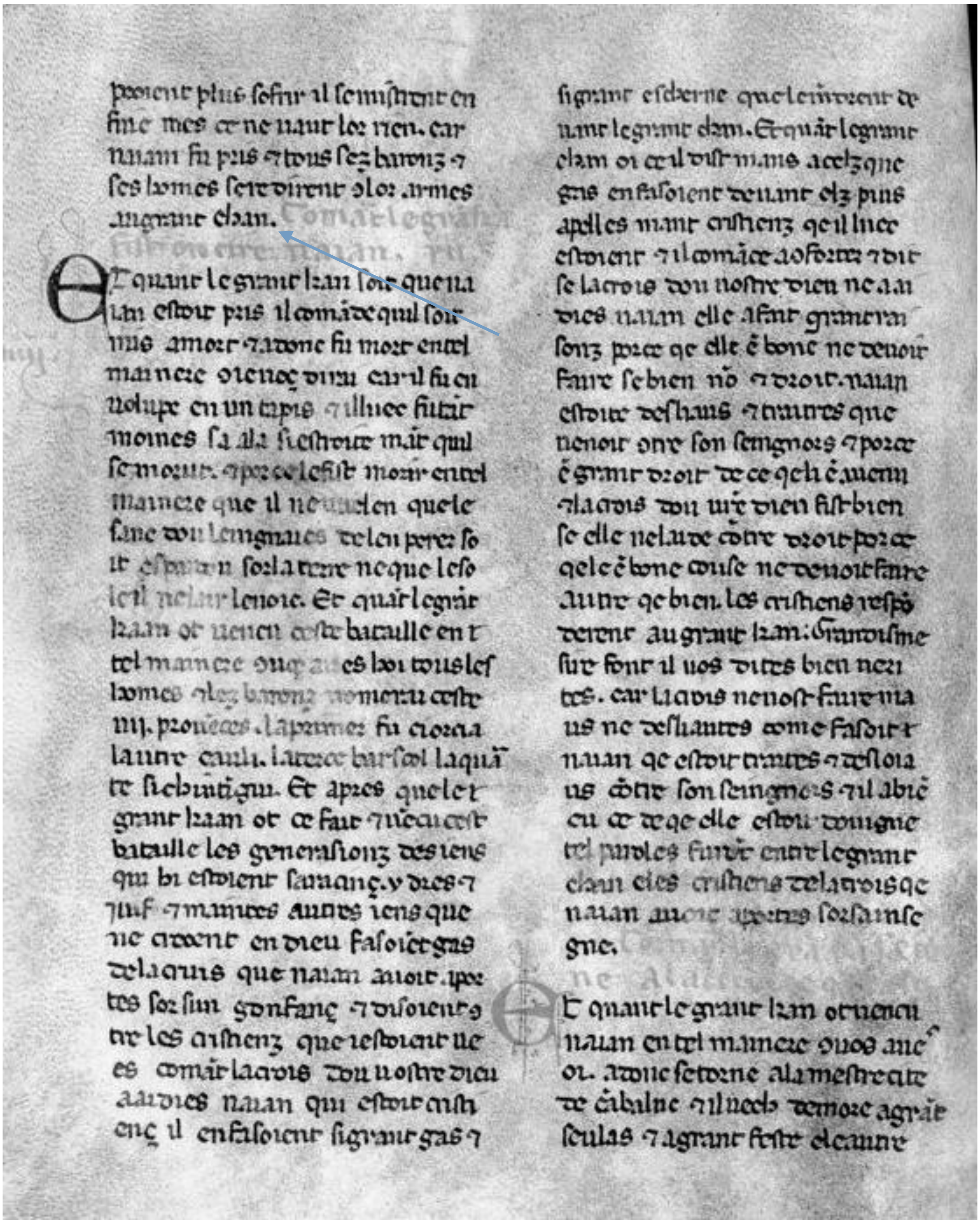
図 1　クビライの前に引き立てられるナヤン　OBL Bodlay 264, f. 236v

1 F : BNF fr. 1116, ff. 34v.b21 - 35v.a5.



esclar a garite ne aiaine ne arcies le
grant kaan estoit sor le certres que
nos avons sor une beretesche ordeet
sor quatre leofans il avoit sor lui sa
seingne si haut qe bien poit estre ue
de toutes pars ses iens estoient
tuit eschieri. xxx.m. a xxx.m. ⁊ en uiron
nent tout le camp en un moment ⁊ a t
uech chascun home a cheual aus
i un home a pie de detre a la co
pe dou cheval con lance en man en
tel mainere con nos aues hoi estoit le
grant kaan con ses iens atre con ses
esceles environ le camp de naian por
conbatre con elz. Et quant naian ⁊ ses
homes ont ueu le grant kaan con ses iens
environ lor camp il en furent tuit estai
il corent as armes il s'aparoilent
roistament ⁊ font lor eschiele
bien ⁊ ordree ment. En demetenant
qe an deus partes estoient aparoil
les qe ne avoient que dou ferir t
adonc peust l'en veoir ⁊ oir soner
maint estrumant ⁊ maintes chançons
⁊ chanter a aute vois. car sachies
qe les usance des tartars sunt tels
car quant il sunt atre ⁊ aschiere
por conbatre il ne feroient en la batai
lle iusque atant qe les naccar ne
sonent ce sunt celz de lor chevetan
Et entre metier qe les naccar ne
sonent adonc tous les plosors des
tartars sonent lor enstrumens et
chantent. ⁊ ce estoit le por coi les so

ner e le chanter hi estoit si grant dou
ne part ⁊ d'autre. Et quant toutes les ies
furent bien aparoillies d'un deus pars
atant comencent a soner les grant na
car dou grant chan. Et tantost que
les nachar comencent a soner atant ne
font de le amier mes lasse corre les
une iens vers le autre con ars ⁊ con espee
⁊ con macque ⁊ pou de lances mes les
homes a pies avoient bien a balestre
⁊ autre armaures asez. Et qe vos en
diroie il comencent la meslee mout
cruele ⁊ felonesse. or poit l'en veoir vo
ler sagites car tout l'air n'estoit plien
come de il fust plue. or poit bien ve
oir chevaus ⁊ chevaliers mort caoir a la
terre. il hi estoit si grant la crie ⁊ la re
moute que l'en ne oist le dieu tonant
Et sachies que naian estoit cristienz
batiçiez ⁊ a ceste bataille avoit
il la crois de crist sor la ensemgne
Et por coi voz firoie ie lonc conte
sachies tout voiremant qe cele fu
la plus perilleuse bataille ⁊ la plus do
touse qe iames fust veue ne ca no
stre tens ne furent tantes iens en
un camp a bataille ⁊ proemant homes
a chevaus il hi morurent tant ho
mes ⁊ d'une part ⁊ d'autre qe ce es
toit mervoille a veoir. elle dure ce
ste meslee dou matin iusque
a midi mes au dereain vençui
la bataille le grant kaan. car quant
naian ⁊ ses homes virent qu'il ne


proient plus soffrir il se misstrent en
fuie mes ce ne vaut lor rien. car
naiam fu pris et tous sez baronz et
ses homes se rendirent o lor armes
au grant chan.

Et quant le grant kan soit que na
ian estoit pris il commande qu'il soit
mis a mort et adonc fu mort en tel
maniere o venez dirai car il fu en
volupe en un tapis et illuec fu tant
moines sa et la si estroit mant qu'il
se morut. et por ce le fist morir en tel
maniere que il ne voloit que le
sane dou lengnages de lou pere so
it espandu sor la terre ne que le so
leil ne l'air le veoit. Et quant le grant
kaam ot vencu ceste bataille en t
tel maniere ... tous les
homes et lez baronz ... ceste
iiij. provences. la premiere fu ciorcia
la autre cauli. la tierce barscol la quar
te sichintingui. Et apres que le
grant kaam ot ce fait et vencu cest
bataille les generasionz des iens
qui hi estoient saraçinz. ydres et
juif et maintes autres iens que
ne croent en dieu fasoient gas
de la crois que naiam avoit apor
tes sor sun gonfanç et disoient o
tre les cristienz que i estoient ve
es comant la crois dou nostre dieu
a aidies naian qui estoit cristi
enç il en fasoient si grant gas et
si grant escherne que le rivrent de
vant le grant cham. Et quant le grant
cham oi ce il dist mains a ceulz que
gas en fasoient devant elz pluis
apelles maint cristienz qe il luec
estoient et il commance a conforter et dit
se la crois dou nostre dieu ne a ai
dies naiam elle a fait grant rai
sonz porce qe elle est bone ne devoit
faire se bien non et droit. naian
estoit desliaus et traitres que
venoit contre son seingnors et porce
est grant droit de ce qe li est avenu
et la crois dou vostre dieu fist bien
se elle ne l'aide contre droit porce
qe le est bone couse ne devoit faire
autre qe bien. les cristiens respon
deirent au grant kam. Grant sire
sire font il vos dites bien veri
tes. car la crois ne vost faire ma
us ne desliautes come fasoit t
naian qe estoit traites et desloia
us contre son seingnors et il abien
eu ce de qe elle estoit dongne
tel paroles furent entre le grant
cham et les cristiens de la crois qe
naian avoit aportes sor sa inse
gne.

Et quant le grant kam ot vencu
naian en tel maniere con vos avez
oi. adonc se torne a la mestre cite
de canbalu et illuec demore a grant
soulas et a grant feste et a ...

F79 Ci conmance de la bataille dou grant kaan et de Naian, son oncle. **Et que uoç en diroie?** Quant l'aure[1] dou ior de la bataille fu venu, adonce aparut le grant chan sor un terters[2], qui estoiet en la plaingue la [ou] **Naian estoit atendes**, que demoroient mult seuramant **con celz que ne creoent por ren dou monde que il luec venist nulles iens por lor fer domaies.** Et ce estoit la chaison que il demoroient a si grant seurte. Et ne fasoient garder lor canp, ne ne avoient nulle [35r] escharagaite **ne avant ne areres**. Le grant kaan estoit sor le terters[3], que uoç ai contes, sor une bertresche ordree sor quatre leofans. Il avoit sor lui sa seigne[4] si haut que **bien pooit estre veue de toutes pars**. **Sez iens estoient tuit eschiert a .xxxm. a .xxxm. et envirenent tout le canp en un moment. Et avech chascun home a cheval avoit un home a pie derere a la crope dou cheval con laince en man. En tel mainere, con vos aves hoi**, estoit le grant kaan con sez iens attire, con sez esceles environ le canp de Naian por conbatre con elz. **Et quant Naian et sez homes on veu le grant kaan con sez iens environ lor canp, il en furent tuit estais[5]. Il corent as armes.** Il s'aparoil[l]ent toistainemant et font eschiele bien et ordreement.

Endementier que au deus partes estoient aparoilles **que ne avoient que dou ferir**, adonc peust l'en veoir et oir soner maint estroment et maintees **channes** et chanter **a aute vois**, car sachies que les uçance des tartars sunt tielz: car, quant il sunt atire et aschiere por conbatre, il ne foroient[6] en la bataile uisque atant que les naccar ne sonent; ce sunt celz de lor cheueita[n]. **Et endementier que les naccar ne sonent, adonc tous les plosors des tartars sonent lor enstrumens et chantent; et ce estoit le porcoi le soner e le chanter hi estoit si grant e d' une part et d' autre.** Et quant toutes les iens furent bien aparoillies d'andeus pars, atant comencent a soner les grant nacar dou grant chan. Et tantost que les nachar commancent a soner, **atant ne font deleament,** mes laisse corre les une iens vers le autre **con ars et con espee et con macque et pou de lances, mes les homes a pies avevent bien a balestre et autre armaures asseç. Et que voç en diroie?** Il conmancent la meslee mout cruele et felonese. Or poit l'en veoir voler sagites, car toit l'air n'esteit plien, come se il fuist pluie. Or poit bien veoir chevaliers et chevaus mort caoir a la tere. Il hi estoit si gran la grie et remoute que **l' en ne ont le dieu tonant**. Et sachies que Naian estoit cristiens bateiçienç et a ceste bataille avoit il la crois de Crist sor la enseingne.

Et porcoi voç firoie ie lonch conte? Sachies tout voirment que cele fu la

plus perilieuse bataile et la plus dotouse que iames fust veue; ne a nostre tens ne furent tantes iens en un canp a bataille et propemant homes a chevaus. Il hi morurent tant homes et d'une part et d'autre que ce estoit mervoille au veoir. Elle dure ceste meslee dou maintan uisque a midi. Mes au dereain uenqui la bataille le grant kaan ~~can~~. Quant Naian **et sez homes** virent qu' il ne [35v] pooient plus **sofrir**, il se mistrent en fuie, **mes ce ne vaut lor rien**. Car Naiam fu pris et **tous sez baronz et ses homes se redirent**[7] **con lor armes au grant chan.**

1 Bn *aube.* 2·3 Bn *tertres.* 4 Bn *s'a[n]segne.* 5 Bn *esbais.* 6 Bn *forreient.* 7 Bn *re[n]dirent.*

F79　グラン・カアンと叔父ナヤンの戦について始める。

で、何を話そうか。戦いの日の夜明けが来ると、ナイアンの**待ち受けていた**平原にある丘の上にグラン・カアンが現れた。ナイアンは、**まさかそこに兵が襲って来ようとは思いもよらぬ者らしく、**すっかり安心して過ごしていた。これが、彼がそれほどすっかり安心して過ごし、陣を守らせることなく、**前にも後ろにも**偵察を立てることのなかった理由だった。グラン・カアンは、四頭の象の上に据えた輿に乗って、今言った丘の上にあった。頭上高く幟を掲げていたので、**どこからもよく見えた。彼の兵は皆三万ごとに編成され、一瞬のうちに陣地をすっかり取り囲んだ。また、騎兵それぞれに歩兵が一人、槍を手に馬の尻の後ろにいた。今お聞きになったようなふうにして、**グラン・カアンは兵とともに彼らと戦うべくナイアンの陣の周りを部隊で取り囲んだ。**ナイアンとその兵は、グラン・カアンを兵ともども陣の周りに見て、皆びっくり仰天した。彼らは武器に駆け寄った。そしてすぐに準備を整え、整然とうまく隊伍を組んだ。**

双方の準備が整い、**攻撃することしかなくなると、**たくさんの楽器と**笛**[1]が鳴り、**大声で**歌を歌うのが見られ聞かれた。というのもご存じありたい、タルタル人の習慣は次のごとくであることを。すなわち、彼らが戦うべく整列し隊伍を組むと、ナッカル、**それは隊長たちのものなのだが、**が鳴るまで待つのである。**ナッカルが鳴らないうちは、タルタル人はほとんど皆楽器を鳴らし歌を歌う。楽器を鳴らし歌を歌うことは、どちらにとってもとても重要なことだからだ。**双方の兵が皆すっかり整列すると、グラン・カンの**大**ナッカルが鳴り始める。そのナッカルが鳴り始めるや、**遅滞することなく弓・刀・棍棒・わずかな槍を手に、**互いに相手に向かって突進する。**一方、歩兵は石弓や他の武器をいっぱい持っている。で、何を話そうか。**

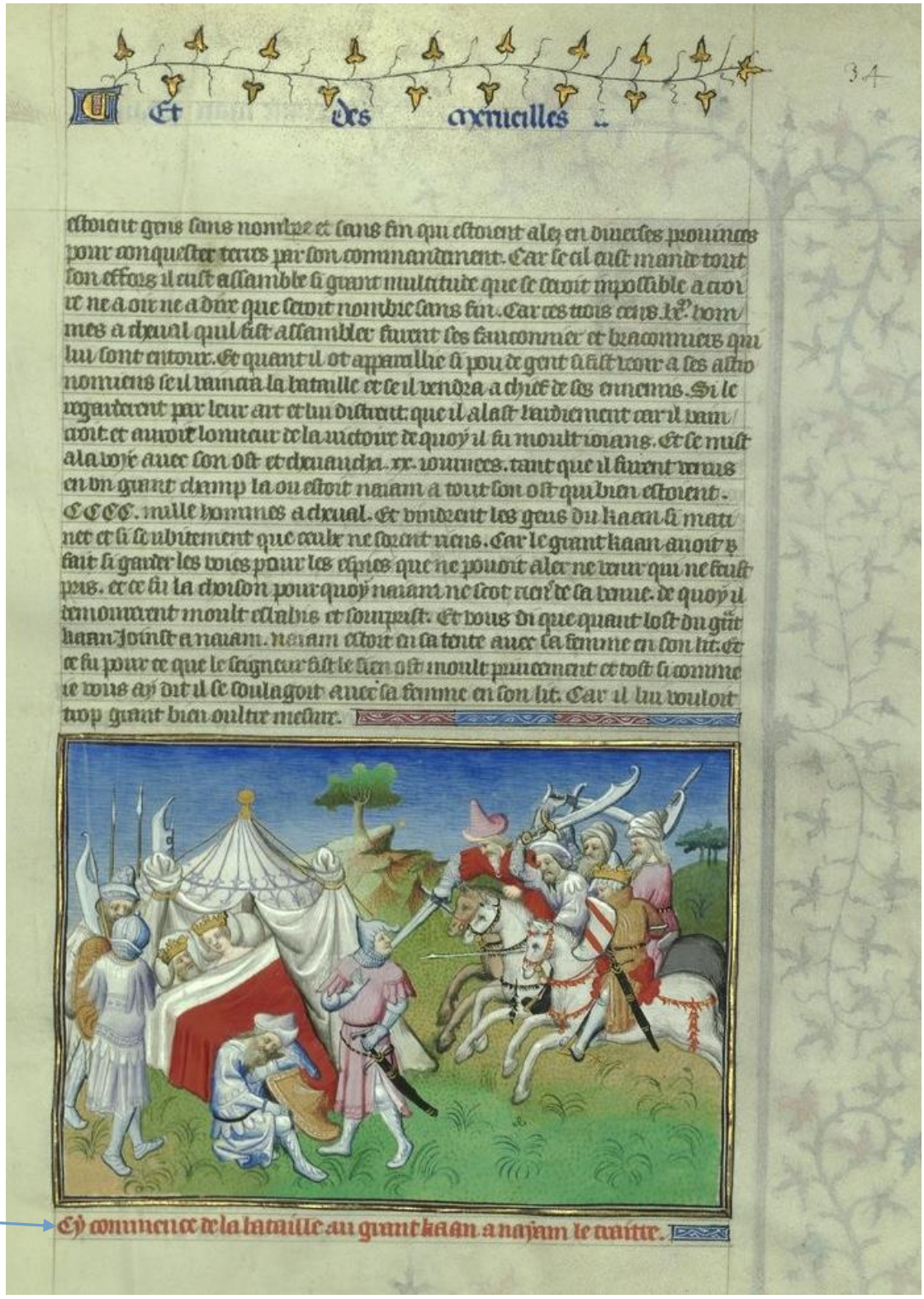
ひどく残酷で凶暴な戦を始める。今や矢が、空中がそれですっかり一杯になるから、まるで雨のように飛ぶのが見られる。今や、騎兵と馬が死んで地に倒れるのがしきりと見られる。叫び声と喧騒はかくも**大きく、雷神も聞こえぬほど**。ところで、ナイアンは洗礼を受けたキリスト教徒で、この戦いで幟の上にクリストの十字を付けていたことをご存じください[2]。

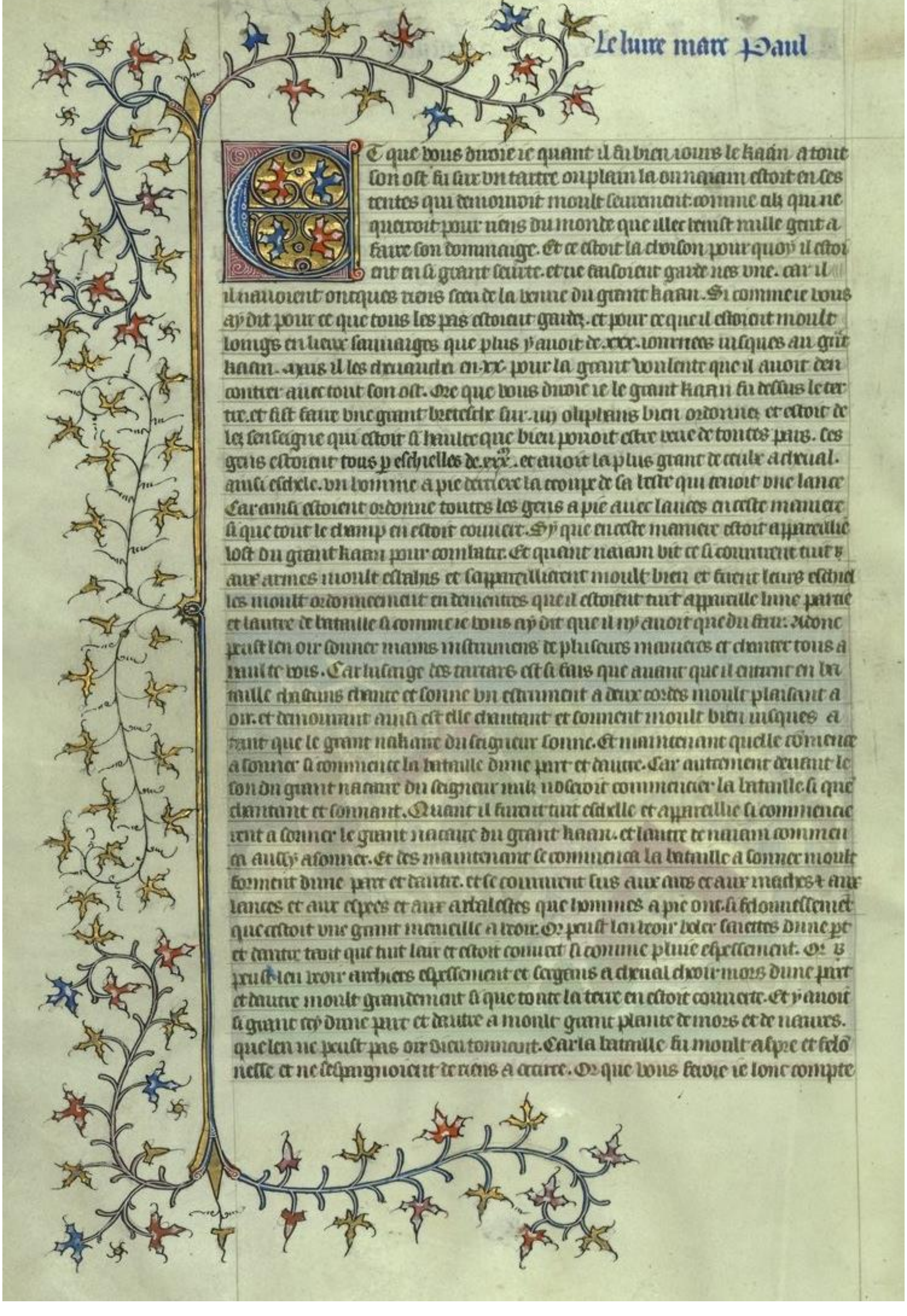
どうして私は長話をしているのだろう。ご存じありたい、全くもってこれはかつて見られた最も危険で最も無慈悲な戦いだったことを。今の世にこれほど多くの兵、とりわけ騎兵が一つの戦場にあったことはなかった。双方ともに、見て驚くべき多くの人間が死んだ。戦いは朝から昼まで続いた。**しかし最後に、グラン・カアンがこの戦いを勝利した。**ナイアン**とその兵たちは、もはや持ち堪えられぬのを**見て、逃走し始めた。**しかしそれも無駄だった。**ナイアンは捕えられ、**彼の君侯と兵は皆武器をもってグラン・カンに降った**からである。

1 原文 channes＜葦＞：竹製の笛のことか。 2 ナヤンがキリスト教徒だったことは、R では次章。

戦の形を記す前半と、戦の様を描く後半に分かれる。そのどちらでも R との異なりは大きいが、前半は事実の、後半は表現の異なりのあることはその箇所で見る。

2 FA² : BNF fr. 2810, ff. 34r.21 - 35r.15.




Le livre marc Paul

Ce que vous diroie je quant il fu bien jouns le kaan a tout
son ost fu sur un tartre ou plain la ou naiam estoit en ses
tentes qui demouroit moult seurement comme cilz qui ne
queroit pour riens du monde que illec venist nulle gent a
faire son dommaige. Et ce estoit la choson pour quoy il estoi
ent en si grant seurte et ne faisoient garde nes une. car il
il n'avoient onques riens sceu de la venue du grant kaan. Si comme je vous
ay dit pour ce que tous les pas estoient gardez. et pour ce que il estoient moult
longs en lieux sauvaiges que plus y avoit de .xxx. journees jusques au grāt
kaan. Mais il les chevaucha en .xx. pour la grant voulente que il avoit d'en
contrer avec tout son ost. Ore que vous diroie je le grant kaan fu dessus le ter
tre. et fist faire une grant bretesche sur .iiij. olifans bien ordonnee et estoit de
les sen seigne qui estoit si haulte que bien povoit estre veue de toutes pars. Ces
gens estoient tous par eschielles de .xxx.^{m} et avoit la plus grant de ceulx a cheval.
ainsi eschele. un homme a pie derriere la croupe de sa beste qui tenoit une lance
Car ainsi estoient ordonne toutes les gens a pie avec lances en ceste maniere
si que tout le champ en estoit couvert. Si que en ceste maniere estoit appareillie
l'ost du grant kaan pour combatre. Et quant naiam vit ce si coururent tuit s
aux armes moult esbahis et s'appareillierent moult bien et firent leurs eschie
les moult ordonneement en demeures que il estoient tuit appareille l'une partie
et l'autre de bataille si comme je vous ay dit que il n'y avoit que du ferir. Adonc
peust l'en oir sonner mains instrumens de plusieurs manieres et chanter tous a
haulte vois. Car l'usaige des tartars est si fais que avant que il entrent en ba
taille chascuns chante et sonne un estrument a deux cordes moult plaisant a
oir. et demourant ainsi est elle chantant et sonnent moult bien jusques a
tant que le grant nakaire du seigneur sonne. Et maintenant que elle cōmence
a sonner si commence la bataille d'une part et d'autre. Car autrement devant le
son du grant nacaire du seigneur nulz n'osoit commencier la bataille. si que
chantant et sonnant. Quant il furent tuit eschielle et appareillie si commencie
rent a sonner le grant nacaire du grant kaan. et l'autre de naiam commen
ca aussy a sonner. Et des maintenant se commenca la bataille a sonner moult
forment d'une part et d'autre. et se courrurent sus aux ars et aux maches et aux
lances et aux espees et aux arbalestes que hommes a pie ont si felonnessement
que c'estoit une grant merveille a veoir. Or peust l'en veoir voler saiettes d'une pt
et d'autre tant que tout l'air en estoit couvert si comme pluie espessement. Or y
peust l'en veoir archiers espessement et sergens a cheval cheoir mors d'une part
et d'autre moult grandement si que toute la terre en estoit couverte. Et y avoit
si grant cry d'une part et d'autre a moult grant plante de mors et de navres.
que l'en ne peust pas oir Dieu tonnant. Car la bataille fu moult aspre et felo
nesse et ne s'espargnoient de riens a ceurre. Or que vous feroie je lonc compte

Et des merueilles

Sachies que ce fu la plus perilleuse bataille et la plus doubteuse et la plus aspre qui onques fu nule en nul temps. ne ne fu veu en nul temps tant de gens darmes a vn coup pour bataille faire ensamble comme il furent et proprement gens a cheual. Car bien furent dune part et dautre plus de vnc. lx. mille hommes a cheual qui fu moult grans gens sans les gens a pie qui furent vn moult grt nombre. Celle bataille dura mescreant dune part et dautre du matin iusq; vespres. mais au darrain il conuint que vouldt dieu que faulon le grant kaan ot la victoire et prist la bataille nayam et fu desconfit. Si que quant la gent nayam virent la grant force dommes que faulon et les gens au grant kaan. il ne les porent soffrir ains se mistrent a la fuite. ains a nayam ne valut riens car il fu pris et tuit li baron qui auec lui estoient qui se tindrent au grant k. auec toutes leurs armes. Et sachies que nayam estoit arrestiens baptisiez et portoit en son enseignie vne croix mais il ne lui valut riens. pour ce que il aloit contre son seignour a grant tort. car il estoit homme au grant kaan et deuoit tenir sa part de lui. si comme tuit li ancestre auoient fait. gmẽ nayã fu pris.

Et quãt le grãt kaan sot que nayam fu pris. si fu moult lie et cõmanda que il fust mis a mort. des maintenant que nul ne le osast a ce que pour ce que il estoit de son sanc il en fault prier et luy pommast. Et fu pris en ceste maniere. car il auoit en vn trepis. et fu tant mors en la destroitement que il mourut. Et pour ce le fist morir en ceste maniere pour ce que il ne vouloit que le sanc de son lignaige fust espandus pour lonneur de son cors. ne en leur ne en la teste ne au collet. Et quant le grant kaan ot veue ceste bataille si comme vous auez oy. Tous les barons et les hommes des .iiij. nacions nayam furent et rendirent la seignorie au grant kaan. qui estoient de quatre prouinces si comme ie vous dirai qui auoient este de la seignorie de nayam. La premiere si a nom acaca. La seconde cauli. La tierce bralol. La quarte sichang. Et de toutes ces quatre grans prouinces en estoit nayam seigneur qui moult estoit grant clerc. Et apres ce que le grant kaan ot damon nayam ainsi comme ie vous ay dit. Les gentilhommes des gens qui estoient en la seignorie nayam en ces .iiij. prouinces auant dittes qui estoient idolastre et sarrazin. auoient auques auoir arrestiens. Et de la auoir que nayam y auoit porte en lenseignie que il ne pouoient auoir et leur disoit. Or veez comment la auoir de vostre dieu a aidie nayam qui estoit arrestiens et lauoit. Et tuit en tuit la parole que elle dient musques au grant kaan. Et quant le grant ot ce. il en fut moult ialt qui le grp en faisoit et deuant les arrestiens. Et dist aux arrestiens que il se deuissent conforter que se la auoir nauoit aidie nayam. que elle auoit fait grant raison. Car comme droit si comme elle est. ne deuoit aidier droit sanz quelle auoit fait. Car nayam estoit desloyaux et traitres qui trahi son seignour. Et pour ce luy est bien auenu et qui auoit desloyaute. et la auoir de vre dieu fait moult bien quant elle ne lauoit contre droit. et dist ce .y. foiz que dessus dit. dont les arrestiens usp

FA² 79 Cy commence la bataille au grant kaan a Nayam, **le traitre**.

[34v] Et que vous diroie ie? Quant il fu bien iours, le kaan **a tout son ost** fu sur un tartre **ou plain**, la ou Naiam estoit **en ces tentes**, qui demouroit moult seurement comme cils qui ne querroit pour riens du monde que illec venist nulle gent a faire son dommaige. Et ce estoit la chaison pour quoy il estoient en si grant seurte, et ne faisoient garde nesune. **Car il ++ n' avoient oncques riens sceu de la venue du grant kaan, si comme ie vous ay dit, pour ce que tous les pas estoient garde, et pour ce que ' l estoient moult loings en lieux sauvaiges, que plus y avoit de .xxx. iournees uisques au grant kaan. Mais il les chevaucha en .xx., pour la grant voulente que il avoit d' encontrer avec tout son ost.**

Ore que vous diroie ie? Le grant kaan fu dessus le tertre, et fist faire une **grant** bretesche sur .iiij. oliphans bien ordennes, et estoit de les s'enseigne, qui estoit si hault que bien pouoit estre veue de toutes pars. Ces gens estoient tous per eschielles de .xxxm.; et avoit **la plus grant** [1] de ceulx a cheval, ainsi eschele un homme a pie derriere la croupe de sa beste, qui tenoit une lance; **car ainsi estoient ordonne toutes les gens a pie avec lances en ceste maniere. Si que tout le chanp en estoit couvert, sy que en ceste maniere estoit apparechie l' ost du grant kaan pour combater.**

Et quant Naiam vit ce, si coururent tuit aux armes moult esbahis, et s'appareillierent moult bien et firent leurs eschielles moult ordonneement. Endementres que il estoient tuit appareillie, l'une partie et l'autre de bataille, **sicomme ie vous ay dit**, que il ny avoit que du ferir, adonc peust l'en oir sonner mains instrumens de plureurs manieres et chanter tous a houlte vois. Car l'usaige des tartars est si fais que avant que il entrent en bataille, chascuns chante et sonne un estrument **a duex cordes moult plaisant a oir.**,Et demourant ainsi est elle chantant et sonnent moult bien uisques a tant que le grant nachaire du seigneur sonne. Et maintenant qu'elle comence a sonner, si commence la bataille d'une part et d'autre. Car autrement, devant le son du grant nacaire du seigneur, nulz n'oseroit commencier la batalle, si que chantant et sonnant.

Quant il furent tuit echellonnes et appareillie, si commencierent a sonner la grant nacaire du grant kaan, **et l' autre de Naiam commenca aussy a sonner**. Et des maintenant se commenca la batalle a sonner moult forment d'une part et d'autre. Et ce coururent sus aux arcs et aux maches et aux lances et aux espees et aix arbalestes, **que hommes a peine ont,** si felonessement que c'estoit une gran mervelle a veoir. Or peust l'en veoir saiettes d'une part et d'autre, tant que tuit

l'air en estoit **couvert** sicomme pluie espessment. Or peust l'en veoir chevaliers espessment et **sergeins a cheval** cheoir mors d'une part et d'autre moult grandement, si que **toute la terre en estoit couverte**. Et y avoit si grant cry d'une et d'autre a moult grant plante de mors et **de naures**, que l'en ne peust pas oir dieu tonnant. Car la batalle fu moult aspre et felonesse et **ne s' espargnoient de riens a occirre.**

Or que vous feroie ie lonc compte? [35r] Sachies que ce fu la plus perilleuse batalle et la plus doubteuse et la plus aspre qui oncques fu veue en nortre temps; ne ne fu veu en champ tant de gens d'armes a un coup pour la batalle faire ensamble comme ilz firent; **et proprement gens a cheval, car bien furent, d' une part et d' autre, plus de .viim lx. mille hommes a cheval, qui fu moult grans fais, sans les gens a pie, qui furent un moult grant nombre**.

Celle batalle dura **mesleement** d'une part et d'autre, du matin uisques **enmy** iour. Mais au derrain, **sicomme voult dieu que faison**[2], le grant kaan ot la victorie, et **perdi la batalle Naiam et fu desconfite**. Sy que quant la gent Naiam virent **la gran force d' armes, qui fesoient les gens au grant kaan**, si ne les porent souffrir, ains se mistrent a la fuie. Mais a Naiam ne valut riens, car il fu pris et tuit li baron, **qui avec lui estoient**, qui se rendirent au grant kaan avec toutes leurs armes. Et sachies que Naiam estoit crestiens baptissies, et portoit en son enseigne une crois, **mais ilz ne lui valut riens, pour ce que il aloit contre son seigneur a grant tort. Car il estoit homme au grant kaan, et devoit tenir sa terre de lui, si comme tuit li ancestre avoient fait**.

1 [*partie*] : FA[1] より（Pauthier p. 244）. 2 FA[1] *et a' la raison*（Pauthier p. 246）.

FA[2] 79 ここに**裏切者**ナイアムに対するグラン・カアンの戦い始まる。

で、何をお話しようか。その日になるとカアンは**全軍とともに**、ナイアムが**テントの中にいる**丘**あるいは平原**に来たった。ナイアムは、そこに兵が自分に危害を加えに遣って来ようとは世にも疑わぬ者らしく、すっかり安心して過ごしていた。それが、彼がすっかり安心し、誰も見張りに立てぬ理由だった。**というのも、グラン・カアンの到来について、すでに述べたごとく、それまで何も知らなかったからであるが、それは全ての道が守られ、また彼らはグラン・カアンまで 30 日行程以上もあるとても遠い未開の地にいたからだった。ところが彼は、全軍を率いて対決せんという大きな決意ゆえにそこを 20 日で馬駆けたのであった。**

さて、何を話そうか。グラン・カアンは丘の上にあり、うまく整えられた 4 頭の象の上に**大きな**輿を据えさせ、とても高く幟を立てたので、どこからもよく見えた。これら兵は皆 3 万の部隊に分けられ、**そうして編成された騎兵は大部分、**槍を持つ歩兵を一人馬の尻の後ろに持っていた。**つまり、槍を持った歩兵は全てこのように配されていた。平原全体がこのように埋め尽くされた。グラン・カアンの軍は戦うべくこのような形に編成されていた。**

ナイアムがこれを見ると、皆大いに驚いて武器に走り、とてもよく準備し、とても秩序だった部隊を作った。戦いの一方と他方が、**上に言ったように**、全て準備が整うと、打ち合うことしか残っていなかった。その時、様々な種類の多くの楽器が鳴り大声で歌うのが聞こえた。というのも、戦いに入る前に、それぞれが歌を歌い**耳にとても快い 2 弦の**楽器を鳴らし、君主のナカールが鳴るまで、とても良く歌ったり鳴らしたりして過ごす。そして、それが鳴り始めるや双方が戦いを開始するというのがタルタル人の習わしだからである。さもないと、君主の大ナカールの音の前は、誰も戦いを始めようとせず、歌い鳴らすのである。

皆が配置につき用意が整うと、彼らはグラン・カアンの大ナカールを鳴らし始め、**他方のナイアムのも鳴り始めた**。かくして今や、双方の音に、とても激しく戦い始めた。そして上を弓・棍棒・槍・刀、**そして人がやっと持てる石弓が飛び**、それはいとも激しく、目にするのは驚きだった。今や双方の矢が見られ、空全体が激しい雨のように**覆われた**。今やはっきりと、騎士や**馬の付き人**が、双方ともとても数多く死んで倒れるのが見られ、**地面はそれですっかり覆われた**。また、双方の膨大な数の死者と**負傷者**のとても大きな叫び声があり、ために雷神はもはや聞こえなかった。というのも、戦いはいとも激しく残酷で、**いささかも殺すことを惜しまなかった**からである。

どうして私は長話をしているのだろう。ご存じありたい、これはかつて我らの時代に見られた、最も危険な戦いであり、最も無慈悲で激しいものであったことを。かつて戦場に一度にこれほど多くの戦士が見られたことはなかった、彼らがしたように、戦のために集められたことは。**とりわけ騎兵たちで、双方合わせて 76 万以上の騎兵が作られた。それは大変なことで、非常に大きな数であった歩兵を除いてである。**この戦いは、双方**入り混じって**朝から昼**半ば**まで続いた。しかし最後に、**みそなわす神の思し召しとて、**グラン・カアンが勝利を得、**ナイアムが戦を失って敗北した**。かくて、ナイアムの兵は、**グラン・カアンの兵の武器の大きな力に**もはや耐えられないのを見て、逃走した。しかし、ナイアムには無駄であった。彼は捕らえられ、**彼とともにあった**君侯は皆、全ての武器とともにグラン・カアンに降伏した。

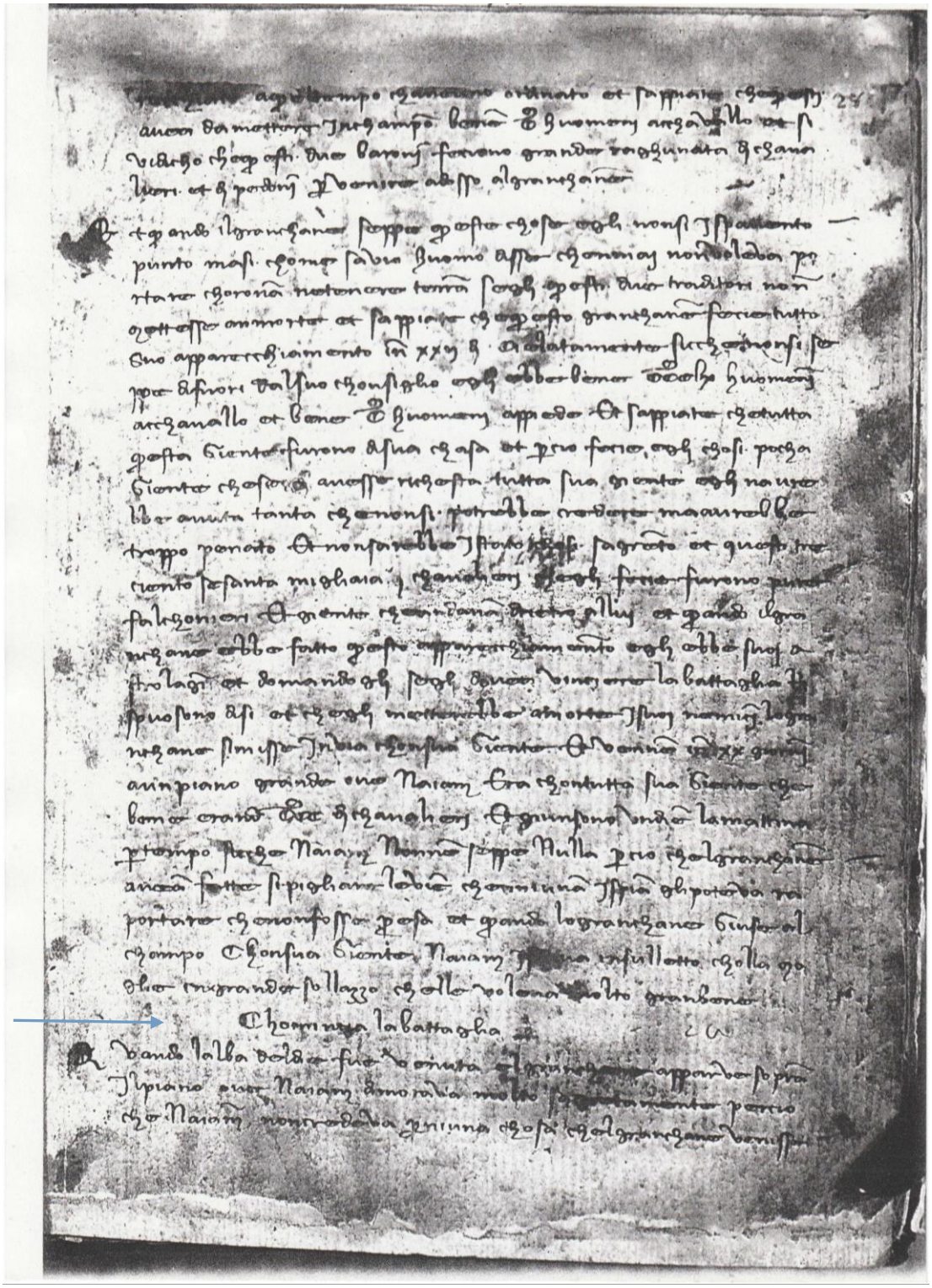
ナイアムは洗礼を受けたキリスト教徒で、その旗に十字架を掲げていたこと、**し**

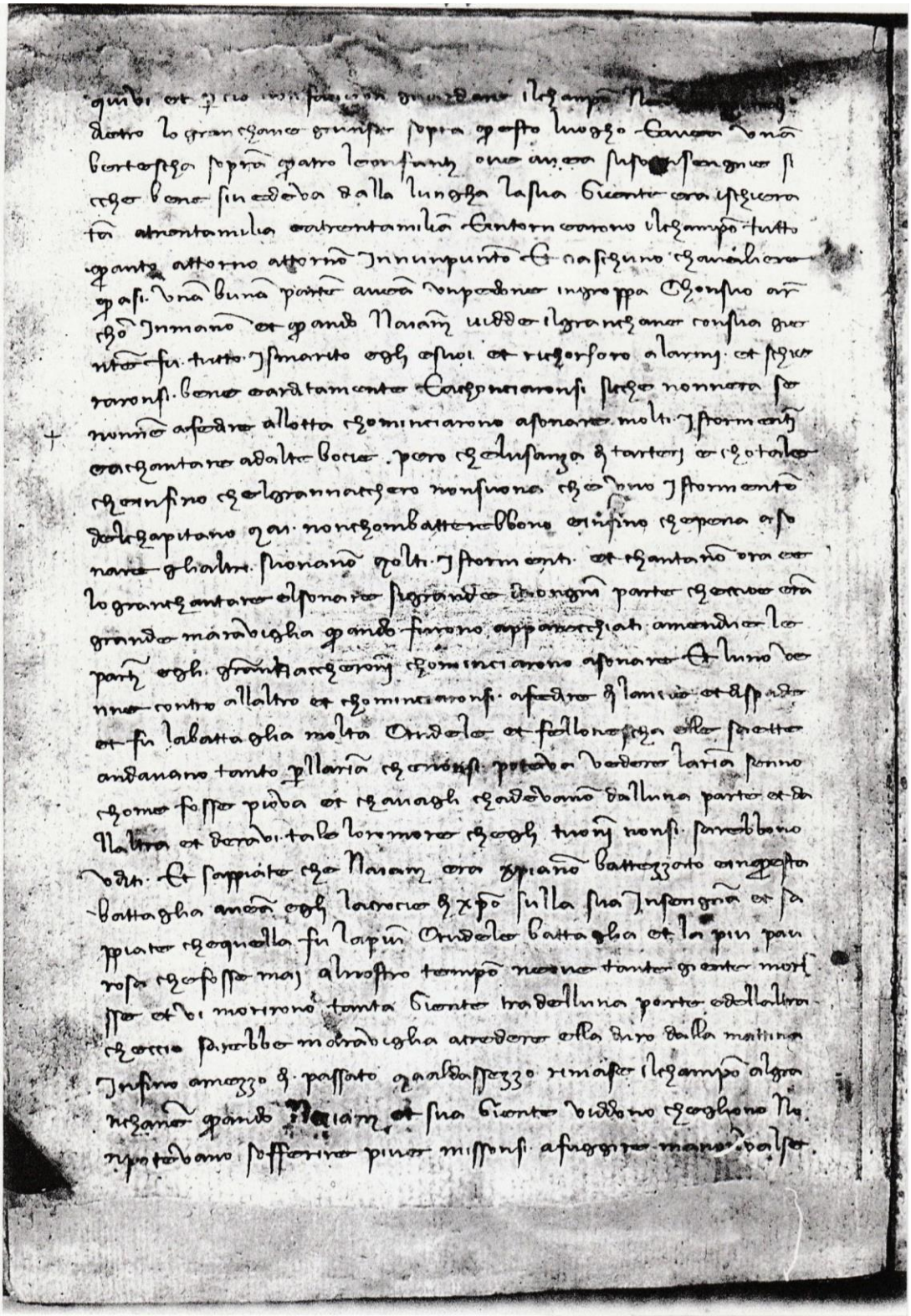
かしそれは、自分の主君に対して大きな過ちを犯したしたため、何の役にも立たたなかったことをご存じありたい。というのも彼は、先祖がみなそうであったように、グラン・カアンの封臣であり、その土地を彼から得ていたからである。

前半の一つ目の長い大きな異なり文、ナヤンがクビライ軍の到来に気づかなかった理由、「**グラン・カアンの到来について・・・20 日で馬駆けたのであった**」は、そこに「**すでに述べたごとく**」とあるとおり、前章の繰り返しである。しかしもう一つの理由、「**彼らはグラン・カアンまで 30 日行程以上もあるとても遠い未開の地にいたから**」は、ここにしかなくまた事実に即し、最初からあったとしてもおかしくない。二つ目の部隊編成の箇所、「**そうして編成された騎兵は・・・このような形に編成されていた**」は、同じことの反復である。

後半の戦の様は比較的忠実に写されているが、異なりは全て言い替えやさらなる説明や描写によるものである。写字生の資質や転写の姿勢に関わる問題であろうが、FA にはこうした繰り返しや敷衍が多い。その中には、オリジナルに遡る語句もあるかもしれないが、それを選別するのは難しい。その中で、「**とても快い 2 弦の**楽器」は他にはないが、馬頭琴であれば事実にも即し、オリジナルに遡る可能性が生じる。加筆なら、どこから取って来たか。最後のナヤンの十字架のことは、次章の先取りである。

3 TA[1] : BNCF Ms. II. IV. 88, ff. 29r.29 - 30r.2.





[illegible] sepuri Naiam fu preso et tutti isuoi baroni della
sua gente s'arenderono algrancane

Chome Naiam fu morto

E t quando ilgrancane seppe che Naiam era preso egli che
mando che fosse morto intalmaniera che egli fu messo insu
uno tappeto et tanto fu pallato et menato inqua einla
chedegli morio et cio fecie che non voleba che il sangue
dellengniaggio dello inperadore facesse lamento allaria et
questo Naiam era di suo lingniaggio quando questa battaglia
fu vinta tutta lagente di Naiam fecie larendita algranc
ane alla fedelta delo podere sono queste laprima ciorcia
lasechonda chauly laterza barscol sichingui quando ilgranc
ane ebbe vinta labattaglia gli saracini et ghaltri che erano
di diverse genti sifacievano maraviglia della croce che Naiam
avea portata nella insengnia et diciebano verso lixpiani
vedete lacroce delvostro iddio chome a aiutato Naiam et
sua giente et tanto lodiciebano che elgrancane ilseppe et
crucciossi chontra acoloro che diciebano villania alli xpiani
et fecie chiamare gli xpiani che quivi erano et disse ilvostro
iddio nonna aiutato Naiam egli a fatto grande ragione
pero che iddio e buono et nonvuol fare senno ragione Naiam
era disleale et traditore che veniva chontro alsuo singnore
et pero fecie iddio bene che nolli aiuto gli xpiani gli dissono
che egli avea detto ilvero che lacroce nonvoleva fare altro
che diritto egli a bene avuto quello che egli era dengnio
et queste parole della croce furono tralgrancane egli xpi
ani

Chome ilgranchane torno nella citta di Chamblau

9 Q vando lograncane ebbe vinta la battaglia chome voi ave
te udito egli sitorno allagrancitta di Chamblau congrande fe
sta et congrande sollazzo et quando laltro Re che Chaidu avea

TA[1]79 Comincia la battaglia.

Quando l'alba del die fue venuta, il gran chane apparve sopra il piano, ove Naiam dimorava, **molto segretamente**, percioche Najam credeva per niuna chosa che 'l gran chane venisse quivi, et percio non facieva guardare **il champo** ne [dinanzi ne] dietro. Lo gran chane giunse sopra questo luogo, e avea una bertescha sopra quattro leonfanti, ove avea suso insegne, sicche bene si vedeva dalla lunga. La sua giente era ischierato a trentamilia e a trentamilia, e intornearono il champo tutto quanto attorno attorno in un punto. Et ciaschuno chavaliere, **quasi una buona parte**, avea un pedone **in groppa** chon suo archo in mano. Et quando Naiam vidde il gran chane con sua giente, fu tutto ismarito, egli et suoi, et richorsoro a l'armj et schieraronsi bene e **arditamente** e achonciaronsi, sicche nnon era se nonn a fedire.

Allotta chominciarono a sonare molti istromentj e a chantare ad alta bocie, peroche 'l usanza di tarterj e chotale che insino che 'l gran nacchero non suona, ch' e uno istromento del chapitano, mai non chombatterebbono; e insino che pena a sonare, gli altri suonano molti istromenti et cantano. Ora ee lo gran chantare e 'l suonare si grande **da ongni parte, che cio era grande maraviglia**. Quando furono apparecchiati amendue le parti e gli gran naccheroni chominciarono a sonare, et l'uno venne contro all'altro, et cominciaronsi a fedire di lancie et di spade. Et fu la battaglia molta orridere et fellonesca; e lle saette andavano tanto pell'aria che non si poteva vedere l'aria senno chome fosse piova; et chavagli chadevano dall'una parte et dall'altra, ed eravi tale lo rumore che gli tuonj non si sarebbero uditi.

Et sappiate che Naiam era christiano battezzato, e in queste battaglie avea egli la crocie di Christo sulla sua insegna. Et sappiate che quella fu la piu crudele battaglia et la piu paurosa che fosse maj al nostro tempo; non ne tante giente morisse, et vi tanta giente morirono tra dell'una parte e dell'altra, che cio sarebbe maraviglia **a credere.** Ella duro dalla mattina insino a mezzodi **passato**. Ma al dassezzo **rimase il champo** al gran chane. Quando Naiam et sua giente viddero ch'egliono non potevano sofferire piue, missonsi a fuggire. Ma non valse [nulla, che] pure Naiam fu preso et tutti i suoi baroni et la sua giente s'arenderono al gran chane.

TA[1] 79　戦始まる。

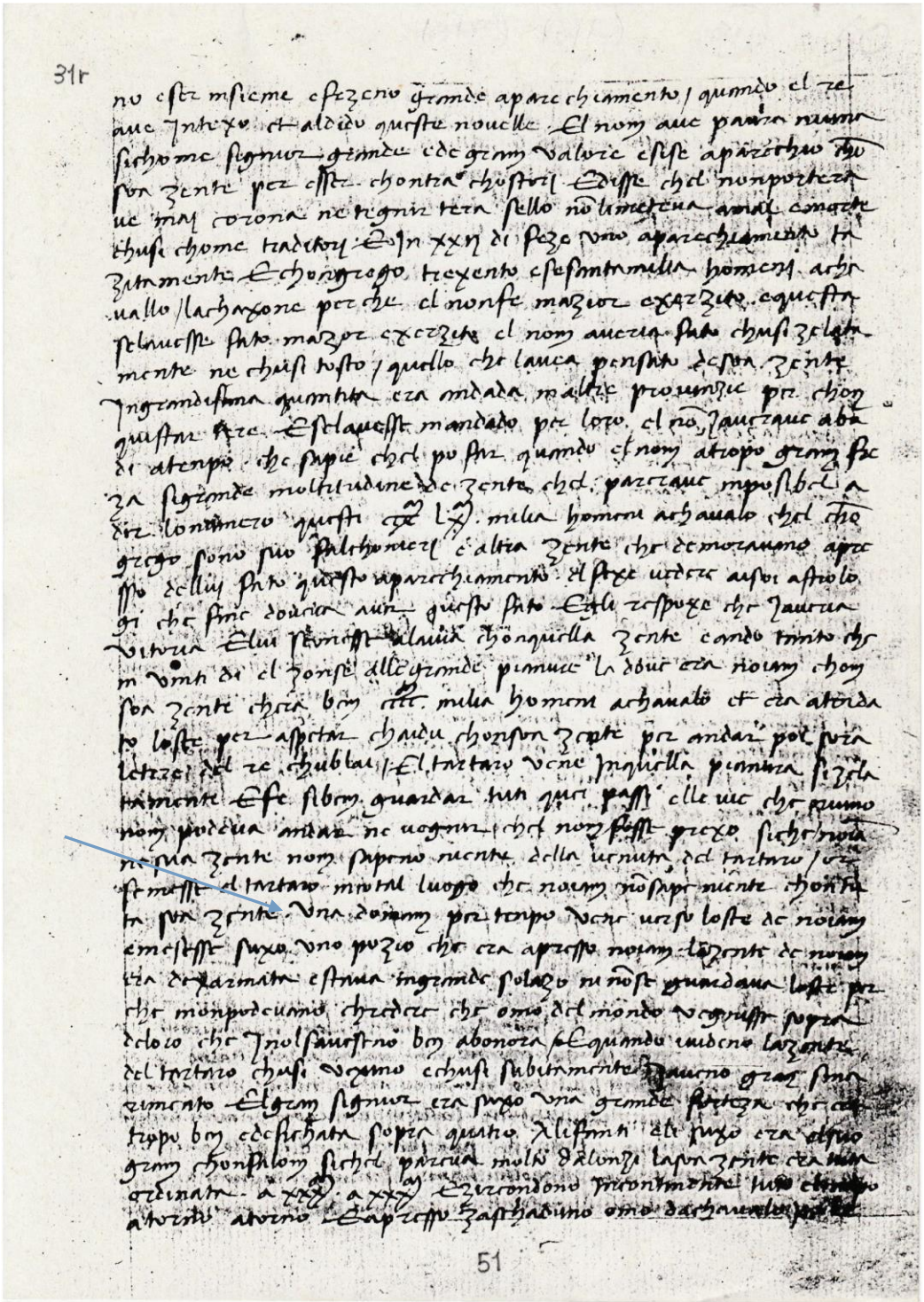
その日の夜明けが来ると、グラン・カーネは、ナイアムのいる平原の上に、**とても密やかに**現れた。そのためナイアムはグラン・カーネがそこに来るとはまさか考えず、戦場の前も後ろも見張らせていなかった。グラン・カーネがその場所に着いた時、4 頭の象の上に輿を載せ、その上に旗を掲げ、遠くからよく見えた。その兵は 3 万ごとに編成され、戦場の周りをぐるっとすっかり一つに取り囲んだ。騎士は**ほとんど**がそれぞれ、弓を手にした歩兵を 1 人後ろに持っていた。ナイアムは、グラン・カーネと兵を見て仰天し、彼とその兵は武器に走り、うまくまた**勇敢に**隊伍を組んで配置に付き、かくて打ち掛かるばかりとなった。

その時、彼らはたくさんの楽器を鳴らし、大声で歌い始めた。大将の楽器である大ナッケロが鳴るまでは、決して戦わないというのが、タルテリ人とそうした者たちの習わしだからである。それが鳴るまで、他の者は多くの楽器を鳴らし歌を歌う。今や**あらゆるところから**かくも大きく歌い鳴らすことがあり、**それは大いなる驚きであった**。双方準備が整い、大ナッケロが鳴り始めると、一方が他方にぶつかり、槍や刀で打ち合い始めた。それはいとも恐ろしく凶悪な戦いだった。矢は空中にかくも多く飛び交ったため、空はまるで雨のように何も見えなかった。馬がどちらの側も倒れ落ち、喧騒はかくも大きく、雷は聞こえなかったであろう。ご存じありたいが、ナイアムは洗礼を受けたキリスト教徒であり、この戦では自分の旗幟の上にクリストの十字を掲げていた。また知ってもらいたい、これはかつて我らの時にあった最も残酷で最も恐ろしい戦いだった。これほど多くの兵が死んだことはなかったし、双方合わせて**信じるには**驚くべきほど多くの兵が死亡した。戦は、朝から昼**過ぎ**まで続いた。しかし最後には、戦場はグラン・カーネに**残った**。ナイアムとその兵は、もはや持ち堪ええぬのを見て、逃走し始めた。しかし無駄だった、ナイアムは捕らえられ、彼の君侯と兵は皆グラン・カーネに降った。

かく、異なりはほとんどない。FA の彼と違って、できる限り忠実に、しかし無駄な語句や冗長な表現は省きつつ要約して写す、というのが、この写字生の基本方針と姿勢だったのであろう。その代わり、読んで面白くはなくなったが。

「騎兵はそれぞれ歩兵を 1 人 **in groppa** 持っていた」は、＜後ろに＞か＜（馬の）尻に＞か微妙である。F／FA は、「馬の尻の後ろにいた／持っていた」。

4 VA³ : Padova CM211, ff. 31r.28 - 31v.15.



schiere prime era do homeni da pe apresso la gropa del chavalo chor
lanze in man. quando naiam che era adormir fo desedado dala ponzon
te e sape de questo asalto fo molto smarito. E inchontinente tuta
soa zente s'aparechio e sa schiero bon ordenata mente. e chomen
zono a sonar instrumenti e chantando ad alta voxe. Chonpliti
questi chanti e questi solazi chomenzono a sonar le nachare del
tartaro. alora l'una parte e l'altra andono a ferire e fo bataglia
dura e forte et era si grande la moltitudine delle saete che erano
nel aiere che'l pareva che'l piovesse da zielo. E poi chomenzono
a ferir de lanza et de spade et de maze. E molti sono morti de l'una
parte et de l'altra. E la bataglia dura da matina fina a mezo di. E
alora la zente de naiam che no podevano plui durar se mesteno
a fuzir. E la zente del tartaro li inchalzava alzidando e strazando gran
dalmazio siche naiam fo prexo. E tuti li baroni e soa zente se rendeno
al gran chaam. E chomando el tartaro che naiam fosse morto. E fo llo
ligado strectamente in uno tapedo et tanto lo fe menare in za
et in la che'l mori. et si lo lasso li dentro. E la chaxon perche lo fexe mo
rir in tal maniera. si fo perche el disse el tartaro che'l no volea
che'l sangue de la soa chaxa imperial fosse spanto. perche sula te
ra e lo vedesseno morir a mala morte alchuno della chaxa. E quando
naiam fo morto. tuta la zente e li baroni delle quatro provinzie leza
al signore zurava naiam. sono inchontinente fedeltade al gran cha
am. E questa e la nome delle quatro provinzie. la prima a nome fa
ciroria. la segonda chauli. la terza braschel. la quarta sichugnei
questo naiam era xpian batizado. E avea nel suo gran chonfalo
ne la croxe de xpo per soa insegna. E quando el fo chusi scon
fito e morto. i saraxeni e li zudei e altra zente che despreziava
la fe de xpo. si ne feno gran befe della fe xpiana et della cro
xe che avea naiam sul so chonfalom e fevano gran derisiom de
xpiani. E li xpiani se lementava de quelle inzurie al grande chaam.
El qual aspramente reprexe quelli che dixevano ai xpiani in
zuria. E poi se fe vegnir davanti tuty li xpiani e chomenzo le
a chonfortar digando che i nom avevano raxom ne chaxom de se
vergonzar se la [illegible] del suo dio nom avea aidado naiam. E di
xe el bom dio nom dee aidar niuno che abia tor
to al signore xpiani
[...] dee sempre mantegnir zustizia e raxom. naiam era fal
so e traditor et era rebello del suo signor. Et pero quel vo
stro dio e iusto et nom el volse aidar. siche per le suo parolle li
xpiani rimaxeno chonsolati ne alchuno da poi nom gli oso

Una doman per tenpo **vene verso l'oste de Noian** e mesesse suso uno pozio che era apresso Noian. La zente de Noian era **dexarmata** e stava in grande solazo, **nì non se guardava l'oste,** perché i non podevano chreder che omo del mondo vegnisse sopra de loro, **che i no 'l savesero ben a bonora**. E quando i videno la zente del **tartaro chusì vexino e chusì subitamente**, i aveno gran smarimento. El gran signior era suxo una grande forteza che era **tropo ben** edifichata sopra quatro alifanti; e lì suxo era el suo **gran** chonfalon, sì ch' el pareva **molto da longi**. La soa zente era tuta ordinata a XXXm a XXXm; e zircondono incontinente tuto el canpo atorno atorno. E **apresso** zaschaduno omo da chavalo **in le** [31v] **schiere prime**, era **do** homeni da pe' **apreso** la gropa del chavalo chon lanze in man.

Quando Noian, **che era a dormir, fo desedado dala soa zente e sape de questo arsalto,** fo molto smarito. E inchontinente tuta soa zente s'aparechiò e s'aschierò ben ordenatamente, e chomenzono a sonar i strumenti e chantano ad alta voxe. Chonpliti questi chanti e questi solazi, chomenzono a sonar li nuchare del **tartaro**. Alora l'una parte e l'altra andono a ferire, e fo bataglia dura e forte. Et era sì grande la moltitudine delle saete che erano nel'agiere **ch' el pareva ch' el piovese da zielo**. E poi chomenzono a ferir de lanza et de spade et de maze, e molti fono morti del'una parte et del'altra. La bataglia durà da maitina fina a mezodì. E alora la zente de Noian, che i non podevano plui durar, se meseno a fugir, **e la zente del tartaro li inchalzava alzidando e fazando gran dalmazio**, sì che Naian fo prexo, e tuti li baroni e soa zente se rendeno al Gran Chaan.

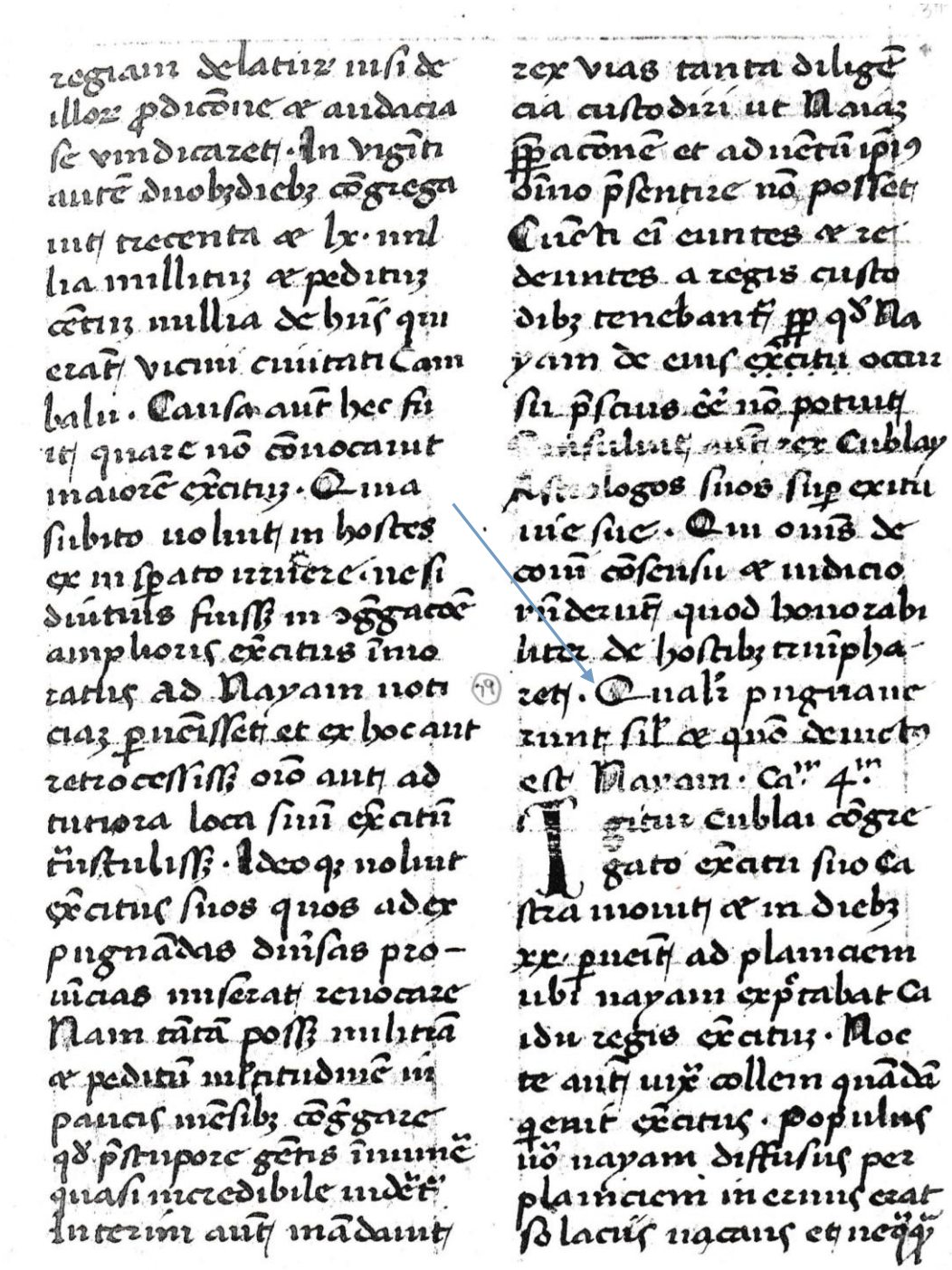
ある朝早く彼は**ノイァンの軍の方に来たり**、ノイァンの近くの丘の上に姿を現した。ノイァンの兵は**武装を解いて**すっかりくつろいでおり、**軍も警戒していなかった**。まさか彼らが**こんなに朝早く知らないうちに**自分たちのところに来るとは信じられなかったからである。彼らは、**タルタロ**の兵を**これほど近くまた出し抜けに**目にした時には、ひどくうろたえてしまった。大君は、４頭の象の上に**とてもうまく**据えられた大きな櫓の上におり、その上には彼の**大きな**旗があって**とても遠くから**見えた。兵は全て３万ごとに編成され、直ちに戦場をぐるっと取り囲んだ。**前列の部隊の**それぞれの騎兵の**そば**には槍を手にした**二人**の歩兵が馬の尻の**側**にいた。

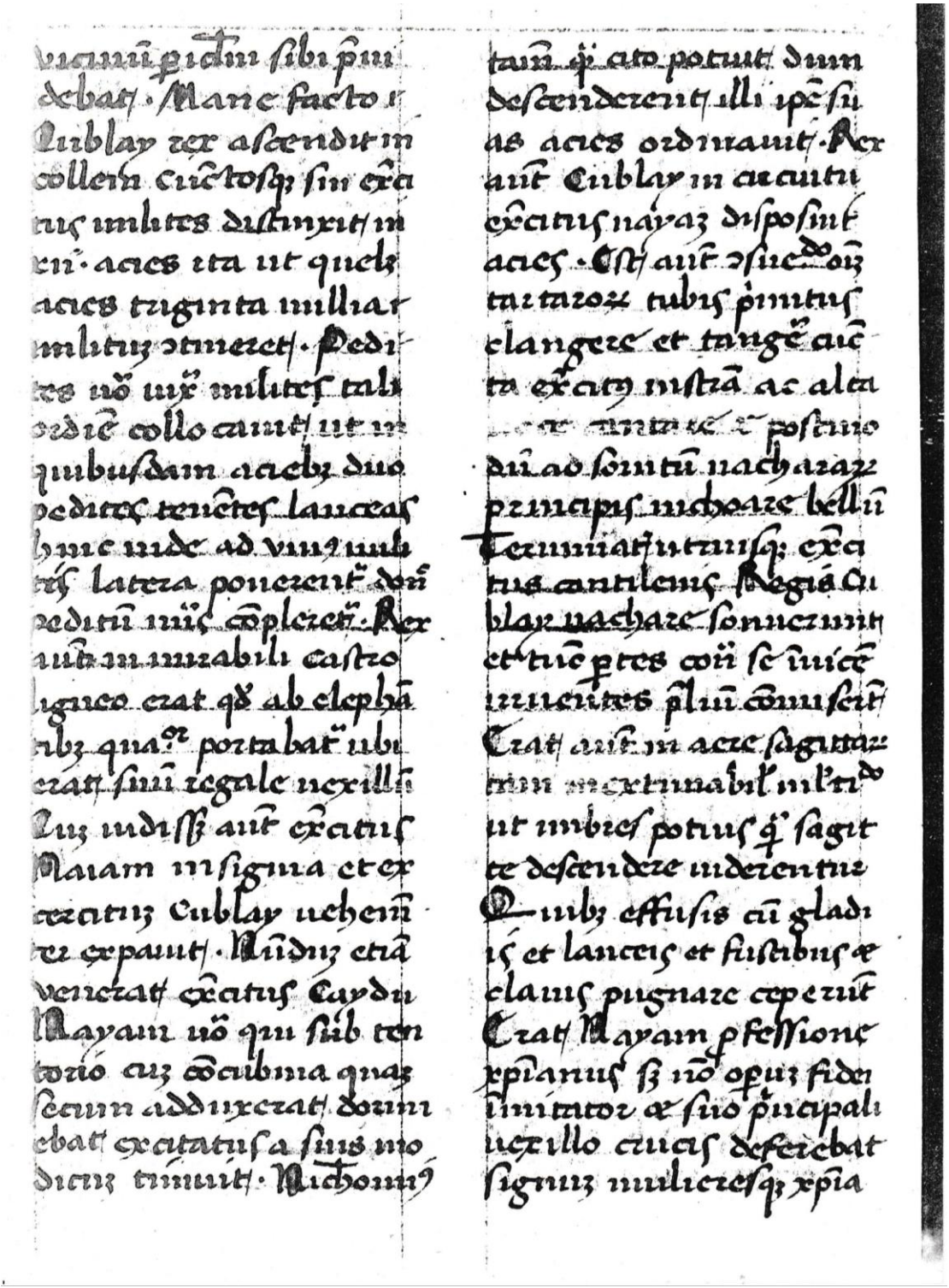
眠っていたノイァンは家来に起こされ、この襲撃を知ってひどく吃驚した。直ちに全軍が武装し、整然と隊を組み、楽器を鳴らし始め、大声で歌った。この歌と演奏が終わるや、**タルタロ**のヌカーレが鳴り始めた。そうして、双方が向かってゆき、激しく強い戦いとなった。空中を飛ぶ矢の数はものすごかったので、**天から降り注**

ぐかのごとくに見えた。次いで槍と刀と棍棒で闘い始め、双方共に多数が死んだ。戦いは朝から真昼まで続いた。そのとき、もはや耐えられなくなったノイァンの兵が逃げ始め、**タルタロの兵は彼らを追跡して殺し、大損害を与えた**。かくてナイァンは捕らえられ、家臣と兵は皆グラン・カアンに降伏した。

大きな異なりはないが、小さなのは TA よりも散見される。TA がなるべく忠実に原文をたどりながら全体を要約しているのに対して、VA は少し原文を離れて言い替えながら要約しているからである。そのため、同じことを指すのだが F とは異なる語句や言い方が多くなった。騎兵と歩兵は、「**前列の部隊**」だけで、歩兵は「**二人**」に増えたが、「馬の尻の**側に**いた」と明確になった。ここでも、「**タルタロ**」が顔を出す。

5 P : Firenze Riccardiana, Ms. 983, ff. 35r.b16 - 36r.a12.





nas secum habebat. Ar-
mane aut usque ad me-
ridiem commissum est plu-
et multi ex utroque parte
exercitu perierunt. Tandem
deficiente ac terga uer-
tente populo Naiam Cu-
blay rex uictor extitit
et in fuga ipa multitudo
mirabilis est occisa. Na-
iam uero captus et regi
oblatus est. De morte
Nayam. Capitulum 5m

80 Rex aut cublay prece-
pit ut confestim na-
yam occideretur sic sin domini
proditor et rebellis. Sed
qui de progenie eius erat no-
luit ut sanguis sue sti-
rpis regie funderetur ne terra
sanguinem regium biberet.
aut sol uel aer quicquid de
regali prosapia uideret
occidi. Fecitque eum in uno
tappeto inuolui inuolu-
tumque ligari. ligatumque tan-
diu huc illucque dediti
et agitari donec sedulo
anchelitu necaretur. Mor-
tuo aut Naiam cuncti
barones eius et principes de
populi qui potuerunt eua-
dere inter quos et fue-
runt xpiani plurimi Regi
Cublay domino se totaliter
subdiderunt. Quatuor igitur
prouincias tunc obtinuit
rex. quarum ista sunt nomina.
[illegible]. Cauli. Basol
et Sichitin. Qualiter
Cublay Rex silentium iu-
deis et saracenis impo-
suit qui salutifere cru-
cis uexillo exprobrare
presumpserant. cap. 6m

Iudei uero et sarace-
ni qui in exercitu Cu-
blay fuerant. ceperunt
xpianis qui cum Nayam
uenerant exprobrare
quod xpus suus cuius cru-
cem Nayam habuerat in
uexillo eius et suis auxi-
liari non potuit. et sic quo-
tidie xpi uero ueretes ir-
ridere potentiam xpianis
tedium inferebant. Xpia-
ni uero qui ad regis Cublai

Qualiter pugnaverunt similiter et **quomodo devictus est Nayam**. Cap. 4.

Igitur Cublai, congregato exercitu suo, castra movit et in diebus XX pervenit ad planiciem, ubi Nayam expectabat Caidu regis exercitum; **nocte autem iuxta collem quamdam pervenit**[1] **exercitus.** Populus vero Nayam diffusus per planiciem **inermis** erat solaciis vacans et ne quamdam vicinum periculum sibi previdebat. Mane facto, Cublay rex ascendit in collem, cunctosque sui exercitus milites distinxit **in XII acies**, ita ut quelibet acies triginta millia militum contineret. Pedites vero iuxta milites tali ordinem collocavit, ut in quibusdam aciebus **duo** pedites tenentes lanceas, hinc inde ad unum militem latera ponerentur, **donec peditium numerus compleretur**.

Rex autem in **milabili** castro **ligneo** erat, quod ab elephantibus quattuor portabatur, ubi erat suum regale vexillum. Cum vidisset autem exercitus Naiam **insignia** et exercitum Cublay, vehementer expavit. **Nondum**[2] **etiam veneret exercitus Caydu**, **Nayam vero, qui sub tentorio cum concubina, quam secum adduxerat, dormiebat**. **Excitatus a suis, modicum timevit.** Nichilominus tamen quam cito potuit, **dum desenderunt illi,** ipse suas acies ordinavit. Rex auten Cublay in circuitu exercites Nayam disposuit acies. Est autem consuetudo omnium tartarorum, **tubis permitum clangere** et tangere cuncta ~~exercitum~~ instumenta ac alta voce cantare. Et postmodum ad sonitum nachararum principis inchoare bellum terminiat utrisquem exercitus cantilenas. Regis Cublay nachare sonuerunt et tunc partes contra se invicem irruentes prelium commiseret. Erat autem acre sagittarum tamen inextimabiliis multitudo, ut **imbres potius quam sagitte descendere** viderentur. Quibus effuses, cum gladiis et lanceis et fustibus et clavis pugnare ceperunt.

Erat Nayam **professione** christianus, **sed non operum fidei imitator**; et suo principali vexillo crucis deferebat signum, **mulieresque christianas**[3] **secum habebat.** A mane autem usques ad meridiem commissus est prelium et multi ex utrosque preliante exercitu perierunt. Tandem **deficiente** ac tergiversante populo Naiam, Cublay rex victor extitit. Et **in fuga ipsa multitude mirabilis est occisa**. Naiam vero captus et regi oblatus è.

1 MS *qui erat.*　2 MS *nundum.*　3 コロンブス版 *multosque christianos* ＜たくさんのキリスト教徒を＞、ミュラー版 *non paucos Christianos*＜少なからざるキリスト教徒を＞。

第 4 章 いかに合い戦ったか、**ナイアムはいかに敗れたか**。

そしてクブライは軍を集めて進発し、20 日で、ナイアムがカイドゥ王の軍を待っている平原にやって来た。**軍は夜さる丘の傍に到着した。**ナイアムの兵はしかし、その平原で**武装を解いて**寛いでおり、身に危険が迫っているのを予見していなかった。朝になるとクブライ王は丘に登り、軍の全ての兵を **12 の部隊**に分けた、つまりどの部隊も 3 万の兵を持つようにした。歩兵は騎兵のそばに次のように配した、すなわちどの部隊でも、**歩兵の数が尽きるまで** 1 人の騎兵の**そば**に槍をもった歩兵が **2 人配置された**。

王は、4 頭の象によって運ばれる**素晴らしい木の**輿の中におり、そこには王旗があった。ナイアムの軍は、クブライの**旗**と軍を見て吃驚仰天した。**カイドゥの軍もいまだ来たらず、ナイアムはテントの中で連れてきた側女と寝ていた。家来に起こされて少し恐怖したが**、それでも**彼らが下って来るにつれて**、自分の部隊をできる限り早く編成した。クブライ王は、ナイアムの軍を取り囲むように部隊を配置した。**ラッパを吹いたり**あらゆる楽器を**たたいたり**また大声で歌うのが、全てのタルタル人の習わしである。君主のナカルの音の後、**両軍とも歌うのを止め、**戦いが始まる。クブライ王のナカルが鳴り、兵は相手に向かって戦いに突入した。弓矢は数え切れぬほど多く、空中には**雨よりも矢の方がたくさん降る**のが見られた。それが尽きると、剣、槍、棒、棍棒で戦い始めた。

ナイアムはキリスト教徒であることを**告白していたが、信者の勤めは果たしていなかった**。その主旗には十字の印を付けていたし、**またキリスト教徒の妻たちを連れていた**。戦は朝から昼まで行われ、両軍とも多くの者を失った。終に、**劣勢になった**ナイアム兵の多くが背走し、クブライ王は勝者となった。**その逃走中に驚くべき数の兵が殺された。**しかしナイアムは捕らえられ、王の前に引き立てられた。

小さいが興味深い異なりが散在する。クビライ軍は、「**夜さる丘の傍に到着した**」（F：夜明け）。全ての兵を「**12 の部隊**に分けた」（F：（36 万の兵を）**3 万ごとに**編成した」）。騎兵と歩兵は、「**歩兵の数が尽きるまで** 1 人の騎兵の**そば**に槍をもった歩兵が **2 人配置された**」と、曖昧に処理された。「**2 人**」は前の VA から。ナヤンはテントの中で、「**連れてきた側女と寝ていた**」（F：妻）。ナッカルだけでなく「**ラッパを吹いたり**」、角笛（R）のことか。ナヤンは、キリスト教徒であることを「**告白していたが、信者の勤めは果たしていなかった**」、信仰は秘密だったと言いたいのであろう。十字架だけでなく、「**キリスト教徒の妻たちを連れていた**」。ドメニコ会修道士ピピヌスは空想豊かな人であった。後の写字生の手になるのでなければであるが。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Ch. 1(4) (ww2.bibliotecaitaliana.it.より)

Con questa adunque ferma speranza, una mattina a buon'ora l'esercito di Cublai, asceso il colle, si dimostrò a quello di Naiam, qual stava molto negligentemente, non tenendo in alcuna parte spie né persona alcuna per guardia, ed era in un padiglione dormendo con una sua moglie; **pur risvegliato** si mise ad ordinar meglio che poté il suo esercito, **dolendosi di non aversi congionto con Caidu**. Cublai era sopra **un castel grande di legno pieno di balestrieri e arcieri**, e nella sommità v'era alzata la real bandiera **con l'imagine del sole e della luna**; e questo castello era portato da quattro elefanti **tutti coperti di cuori cotti fortissimi, e di sopra v'erano panni di seta e d'oro**. Cublai ordinò il suo esercito in questo modo: **di 30 schiere di cavalli, ch'ognuna avea 10 mila tutti arcieri, ne fece tre parti, e quelle dalla man sinistra e destra fece prolongare molto atorno l'esercito di Naiam; avanti ogni schiera di cavalli erano 500 uomini a piedi con lancie corte e spade, ammaestrati che, ogni fiata che mostravano di voler fuggire, costoro saltavan in groppa e fuggivan con loro, e fermati smontavano e ammazzavano con le lancie i cavalli de' nemici.**

Preparati gli eserciti, si cominciò a udire il suon d'infiniti **corni** e altri varii instrumenti, e poi molti canti, che cosí è la consuetudine de' Tartari avanti che cominciano a combattere, e quando le nacchere e **tamburi** suonano vengono allora alle mani. Il gran Can **fece prima cominciar** a sonar le nacchere **dalle parti destra e sinistra**, e si cominciò una crudele e aspra battaglia, e l'aere fu immediate tutto pieno di saette che piovean da ogni canto, e vedevansi uomini e cavalli in terra cader morti in gran numero; e tanto era **orribil** il grido degli uomini e strepito dell'armi e cavalli, **che rappresentava un estremo spavento a chi l'udiva. Tirate che ebbero le saette,** vennero alle mani con le lancie e spade e con le mazze **ferrate**, e **fu tanta la moltitudine degli uomini, e sopra tutto** di cavalli, **che restorno morti uno sopra l'altro, che una parte non poteva trapassare ov'era l'altra, e la fortuna stette indeterminata per longhissimo spazio di tempo dove l'avesse a dar la vittoria di questo conflitto**, qual durò dalla mattina sino a mezogiorno, **perch**é **la benevolenza delle genti di Naiam verso il lor signore, ch'era liberalissimo, ne fu causa, conciosiacosach**é **ostinatamente per amor suo volevano pi**ú **tosto morire che voltar le spalle.** Pur alla fine, vedendosi Naiam **circondato dall'esercito nemico,** si mise in fuga, ma **subito** fu preso e **condotto alla presenzia di Cublai,**

RII1(4)

かくして確信をもって、クブライの軍は朝早く丘を上り、ナイアムの軍の前に姿を現したのだが、彼はとても油断しており、**偵察兵も**警備の者もどこにも一人として置いていず、天幕の中で一人の妻と眠っていた。**それでも目を覚ますや、カイドゥと一緒でなかったことを嘆きつつも、**全力を尽くして軍の指揮を取り始めた。クブライは、**弩手と射手がいっぱいいる大きな木の櫓**の上におり、その頂には**日と月の姿を描いた帝**旗が掲げられていた。この櫓は、**どれもとても堅く煮しめた革で覆われた**四頭の象によって運ばれ、**その上に絹と金糸の布が掛けられていた**。クブライは軍を次のように配置した。全て**それぞれ一万の射手を有する三十の騎兵部隊を三つに分け、それを左手と右手からナイアム軍の回りに大きく展開させた。各騎兵部隊の前には短い槍と刀をもった五百人の歩兵がおり、彼らは騎兵が逃げようとする時はいつでも馬の尻に飛び乗って一緒に逃げ、止まると馬から下りて槍で敵の馬を倒すよう訓練されていた。**

軍の用意が整うと、無数の**角笛**とその他様々な楽器の音と、次いで多くの歌が聞こえ始めたが、これが戦いを始める前のタルタル人の習わしであり、ナッケル**と太鼓**が鳴ると、ようやく干戈を交えるのである。グラン・カンは**まず左右の側から**ナッケルを鳴らし**始めさせ**、かくて残酷で激しい戦闘が始まり、空中はあらゆるところから雨と降り注ぐ矢ですぐに一杯になり、数多の人間と馬が死んで地に倒れるのが見られた。人間の叫び声と武器と馬のどよめきはかくも**恐ろしく、それを耳にした者に限りない恐怖を引き起こした。矢が尽きると、槍と刀そして鉄の棒をもって切り結んだが、死んで次々と上に折り重なる兵士、とりわけ馬の数はかくも多かったがため、一方が相手の方に押し寄せることができず、運命の女神がこの戦さの勝利をどちらに与えるべきか長い間決められぬまま、**戦いは朝から正午まで続いたが、**それというのも、とても寛大だった主君に対するナイアムの兵士たちの愛情が原因で、それゆえに彼らは敵に背を向けんよりは死ぬ方を強く望んだがためであった。**それでもとうとうナイアムは、**敵軍に取り囲まれたのを見て逃走に掛ったがすぐに**捕らえられ、**クブライの前に引き立てられた**。

前半は事実に関わる異なりがたくさんある。クビライは「**弩手と射手がいっぱいいる大きな木の櫓**の上におり」は、あり得るか。グラン・カンの輿は、Ch. 94「鷹狩り」によると、その中には F「彼を愉しませお供をするための重臣が**何人も**いる」、R「同伴と愉しみのために**お気に入りの 12 人の**家臣・・・を置いている」。戦の時は帝の身を守るために多数の兵がそこを固めていたことは考えられるが。その頂には「**日と月の姿を描いた帝**旗」が掲げられていた。これは今も資料からは確

認されないが。櫓は、「**とても堅く煮しめた革で覆われた**四頭の象」によって運ばれ、「**その上に絹と金糸の布が掛けられていた**」、大いにあり得ようが、とするとFでの脱落か。

その後の、部隊の配置「**一万の射手を有する三十の騎兵部隊を三つに分け・・・**」と騎兵と歩兵の関係「**各騎兵部隊の前には短い槍と刀をもった五百人の歩兵がおり**」「**騎兵が逃げようとする時はいつでも馬の尻に飛び乗って一緒に逃げ、止まると馬から下りて槍で敵の馬を倒すよう訓練されていた**」、F の記述が歩兵の数と位置だけだったのに対して、ここはその行動まで具体的に伝える。事実かどうか検証は難しいにしてもより説得力を持つ。Z からであれば最初からあった可能性が高まるが、想像であるいはヨーロッパでの戦を参考に後に誰かが書き替えた可能性も排除できない。

クビライとナヤンの戦いを描くこれらの章は、ピーサの騎士物語作家ルスティケッロにとって腕の揮いどころであったのと同じく、ヴェネツィアの名文家ラムージォにとっても自らの流麗なイタリア語を披歴する格好の場であった。250 年前の中世の臭いのする騎士物語の時代がかった大仰な文は、16 世紀の近代的な感覚の持ち主ラムージォには、とてもそのまま写す気にはならなかったことであろう。かくて、「**神雷**」は鳴るのをやめ、代って、「**寛大だった主君に対する兵士たちの愛情**」が登場する（ここでも、ラムージォがナヤンの方の肩を持っているのが注目される）。